課程名稱 靈巧手語翻譯培力2

課程屬性 語

語言與文化

課程編號

1002-2630

授課老師

黄碧瑜 (及林錦月、陳毓儀、林金霞等老師)

最高學歷/實踐大學生活應用科學系

相關學經歷/1.手語教學經歷:

- (1)台南社大:95-2學期~114-1學期:「靈巧手語」課程。
- (2)113年手語翻譯人才基礎培訓班-平安基金會
- (3)勞動部勞動力發展署110年度下半年~112年度上半年: [靈巧手語會話] 課程
- (4)臺灣手語課程教學支援人員
- (5)臺南市立圖書館公園新總館-

主講:文化類志工教育特殊教育訓練「認識臺灣手語與文化」

- (6)臺南市立圖書館公園總館-手語課程(113年春季研習班、114年秋季研習班)
- (7) 岡山長老教會松年大學[手語課]:96學年度~2025學年度第二學期(迄今)
- (8)台南市社大、台江社大、屏東社大、屏南社大等、國立臺灣歷史博物館、中華民國聲暉聯合會(高雄班)、中山大學、台南啟聰學校、醫院志工手語課、教會福音手語班等
- 2. 手語翻譯實務經歷:
- (1)高雄市議會定期會議事電視轉播之手語同步翻譯
- (2)高雄市手語服務中心
- (3)國立台灣文學館112年「手語文學力—臺灣手語導覽共創工作坊」:錄取手語導覽員
- (4) 樹德科技大學諮商中心資源教室、大仁及美和科大課堂、講座等
- (5)台南大學特殊教育系舉辦相關特教和手語研討會、地方公職人員選舉電視公辦政見發表會錄影、全國身心障礙技能競賽、公視聽聽看手語節目南部外景、國家身心障礙特考考場手譯服務等。
- (6) 聽障運動競賽:
- A. 2009年台北聽障奧林匹克運動會
- B. 2008年、2010年國際聽障自由車環台賽(第一、二屆)
- C. 109年、111年高雄聽障籃球隊參加全國身障運動會比賽
- (7)協助聾人參與課程、求職、醫療、法律、研究所畢業論文口考等
- (8)高市政府社會局:家庭暴力及性侵害防治中心通譯大使
- (9) 參與中正大學語言所手語研究計畫(如:「台灣手語地名電子資料庫」及「台灣手語姓氏電子資料庫」)
- (10) 94~95年-參與台灣無障礙協會與台灣衛視合作電視公益節目(下港服務站~"律師服務站"、"福報南台灣")手語翻譯
- (11)高雄廣播電台主持人海明邀請於95.2/10「愛心加油站」節目,訪談聽障者、手語、手譯動機及服務等議題。

現職/台南市社大講師,國高中手語教師,手語翻譯員

上課時間

每週二晚上07:00-08:50 第一次上課日期 2011年09月06日(星期二)

課程理念



關於這一門課:

1. 為什麼想開這門課?希望帶領學員共同學習其麼

由具有不同專業的手語師資群提升教學與學習成效雙贏的平台!

- 1. 您知道嗎?古代時手語就存在,並不是專屬聾人使用。
- 2. 當您學習了手語:
- (1)您會發現手語能讓自己心情愉悅,能增進雙手、頭腦、身體協調度,能發掘自我能力,以 增加自信心,更能擴展生活層面,疼愛自己也珍惜關心您的人!
- (2)如果您的長輩或您本身因年紀、身體不適等造成聽力退化,鼓勵學習手語,因為使用手語是一種很棒協助自我和環境"talk"的溝通語言。
- (3) 如果您個性內向、偶爾不想說話,哈哈,歡迎您也來學手語!

歡迎您學會了手語,和我們一樣能使用雙手和聽語障者做朋友,深入體會生命,讓我們共同為建 構溝通無障礙的環境而努力。

2. 修此門課需具備什麼條件?

歡迎您和我們一起探索"手語"這個無聲的語言!學手語也是一種全民運動喔! 誠摯地邀請年長者、聽語障者和其家屬、志工朋友、教師…喜歡手語的你我共譜美妙樂章!

- 3. 上課的方式是怎麼進行的?學生可以有什麼收穫? [
- 1. 我們由具有不同的專業所組成的手語師資群,依照課程進度和學員們學習情形,輪流進行教學 (課堂學習、講座或參訪見習)。
- *聽語障教師和聽人教師來自台中、台南、高雄組成手語師資群。
- *林老師:擔任行政院勞工委員會職訓局「手語翻譯」職類丙級技術士檢定監評人員、運動專長 2. 學員們的收穫:
- (1) 發現手語生動有趣、奇妙之處。
- (2) 發現與學習自我表情、肢體的自由展現。
- (3) 培力自己擁有國語、台語、英語或日語等,再增加一個語言能力,更能透過學習(文法手語、自然手語)朝向考取手語翻譯丙級技術士證照目標。
- (4)讓自我成為一位助人助己的幫助者。
- 4. 如何取得學分? (評量方式)

出席率、課堂學習、參訪或座談、學習分享…等。

5. 備註&推薦書目

教材:

- 1. 手語大師[I]《台灣手語完全學習手冊之多形篇》:書中手語動作與意義較為繁複,其中收錄了不少原始手語。學到此一地步,已具備初級手譯的能力了。
- 2. 手語翻譯書籍、影片

*我們班級部落格http://www.tncomu.tn.edu.tw/blog/1573/

班費:課堂討論

延伸閱讀書目:請參閱99-1學期本課程教案資料

(台南社大與市立圖書館合作規劃「台南社大講師推薦專區」,講師所建議的書本將在市立圖書館提供一般民眾借閱。)

使用教材 | 1. 手語大師 III 《台灣手語完全學習手冊之多形篇》 2. 手語翻譯書籍、影片 3. 講義及補充資料 PS. 以前迄今書籍費皆9折

教 材 費 | 200 元

招生人數 | 25 人 (若非課程特殊需求,每班招收人數至少 35 人。)

學分收費 2 學分 2000 元 (18 週課程/一次上課 2 小時)

週次	上課日期	課程主題	課程內容
1	2011-09-06 晚上07:00~08:50	1. 課程介紹 2. 「手語名字」實 例解説	1. 課程及用書說明 2. 影片觀賞「大家一起來學手語」 3. 聾人文化
2	2011-09-13 晚上07:00~08:50	1. 「手語名字」 實務操練 2. 「手語名字」實	1. 「手語名字」對話 2. 觀賞影片 3. 手語歌
3	2011-09-20 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III 》~頭之部一(1)	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 介紹~台灣手語地名電子資料庫」及「台灣手語姓氏電子資料庫」
4	2011-09-27 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III 》~頭之部一(2) 2. 手語最新訊息	 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 台灣手語詞典 手語歌
5	2011-10-04 晚上07:00~08:50	1. 「手語名字」 運用 2. 歌曲、選曲 3. 新書介紹	1. 遇見聽語障者的自我介紹 2. 手語歌 3. 新書~影片觀賞 《我父親的雙手 (Hands of My Father) (book name -
6	2011-10-11 晚上07:00~08:50	1. 手語學習影片 2. 手語翻譯技 巧與實例解析(1)	1.「包會手語教室」 2.「手語翻譯丙級技術士技能檢定學科測試試題」解說 3.手語歌
7	2011-10-18 晚上07:00~08:50	1. 專業知能 2. 講座	1. 解說"手語翻譯守則" 2. 面對面你我的對話
8	2011-10-25 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧 與實例解析(3) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構 3. 手語歌
9	2011-11-01 晚上07:00~08:50	1總複習暨評量 2. 生活話題週旁 聽課	1. 總複習暨評量 2. 生活話題週: 第二堂課旁聽課: 學習分享座談
10	2011-11-08 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III 》~鼻之部 2. 實務操練	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 無聲的語言
11	2011-11-15 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧 與實例解析(4) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構
12	2011-11-22 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III 》~口之部一 2. 成果展事宜	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 討論成果展事宜
13	2011-11-29 晚上07:00~08:50	1. 手語翻譯技巧 與實例解析(5) 2. 專業知能	1. 手語、口語~翻譯、溝通技巧、演練 2. 專業知能~中文語意分析、自然手語語法結構 3. 討論成果展事宜
14	2011-12-06 晚上07:00~08:50	1. 總複習暨評量 2. 成果展演 3. 影片	 總複習暨評量 成果展演排練 影片欣賞與分享
15	2011-12-13 晚上07:00~08:50	1. 《手語大師III 》~口之部一 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練 3. 手語歌

16	2011-12-20 晚上07:00~08:50	》~頰之部一	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練
17	2011-12-27 晚上07:00~08:50	2. 成果展演 3. 歌事之部 2. 成果展演	1. 國語文句轉換成手語文句:文法解析、手語翻譯技巧運用 2. 成果展排練
18	2012-01-03 晚上07:00~08:50		1. 手語翻譯實練~見招拆招 2. 學習及成果展演驗收